Sermon by **Alfredo Feregrino** from the virtual bilingual Spanish/English service at All Saints Church, Pasadena at 1:00 p.m. on the fourth Sunday of Advent, December 20, 2020. Readings: I Samuel 1:19-28, Canticle of Hannah (I Samuel 2:1-10) y San Matteo 1:18-25.

**Joseph’s Dream**

Have you ever had a dream in which you discover a truth that you have been searching for?

**¿Alguna vez han tenido un sueño en el que descubren una verdad que hayan estado buscando?**

Have you ever had a dream in which you discover a new direction and new purpose in your life?

**¿Alguna vez han tenido un sueño en el que descubren una nueva dirección y un nuevo propósito en su vida?**

Have you ever found guidance that came to you in a dream?

**¿Alguna vez han encontrado guía, apoyo que les llegó en un sueño?**

The story that we heard in today’s gospel is about Joseph and his dream.

**La historia que escuchamos en el Evangelio de hoy es acerca de José y su sueño.**

In this specific text, Joseph is at the center of the story;

**En este texto específico, José esta al centro de la historia;**

 in a way , we are invited inside the Joseph version of the annunciation story where Mary in this gospel ,has no speaking role whatsoever.

**en cierto modo, estamos siendo invitados dentro de la versión de José en la historia de la anunciación donde María en este Evangelio, no tiene ningún papel de interlocutora.**

(we have to remember that Mary speaks only four times in the whole gospels : Annunciation, Magnificat, (both in Luke) and Cana and Crucifixion in John).

**(tenemos que recordar que María habla sólo cuatro veces en todos los evangelios: Anunciación, Magnificat, (ambos en Lucas) y Caná y Crucifixión en Juan).**

Mary does not speak here in Matthew’s gospel.

**María no habla para nada aquí en el evangelio de Mateo.**

So, this narrative is only about Joseph and his dream, where an angel of God appears to him and says , “*Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife”*

**Por lo tanto, esta narración es sólo acerca de José y su sueño, donde un ángel de Dios se le aparece y le dice: "José, hijo de David, no tengas miedo de tomar a María como tu esposa"**

Yes, Scriptures as I said last week are full of events in which divine messengers, visions, dreams and apparitions, reveal a God that communicates in many ways, telling us that this same God continues speaking and manifesting in specific events in our lives and our history.

**Sí, las Escrituras como dije la semana pasada están llenas de acontecimientos en los que mensajeros divinos, visiones, sueños y apariciones, revelan a un Dios que se comunica de muchas maneras , diciéndonos que este mismo Dios continúa hablando y manifestándose en acontecimientos específicos en nuestra vida y en nuestra historia.**

And within this context, dreams seem to be the preferred way in which God communicates to us.

**Y en este contexto, los sueños parecen ser la forma preferida en que Dios se comunica.**

Dreams seem to be the preferred way in which God speaks to us. Right?

**Los sueños parecen ser la forma preferida en que Dios nos habla. ¿Correcto?**

We have many, many examples in our scriptures.

**Tenemos muchos, muchos ejemplos en nuestras Escrituras.**

We have the other Joseph from the OT…. I will call him the OT Joseph , he was a famous dreamer and a dream interpreter.

**Tenemos al otro José de la AT... Lo llamaré el AT José, era una persona que recibía muchos sueños y a la vez un famoso intérprete de sueños.**

 He was imprisoned in Egypt, after the misfortune with his brothers, and he finds his way to freedom though accurate interpretation of the dreams of fellow prisoners and the Pharaoh.

**Fue encarcelado en Egipto, después de la desgracia con sus hermanos, y encuentra su camino a la libertad a través de una interpretación precisa de los sueños de otros prisioneros y del faraón.**

It was his father Jacob, who encountered God through a dream of a ladder with ascending and descending angels.

**Fue su padre Jacob, quien encontró a Dios a través de un sueño con una escalera donde los ángeles subian y bajaban.**

OT Joseph , grandfather Abraham, experienced affirmation that he would be the father of a great nation through a dream.

**El abuelo de AT Joseph , Abraham, experimentó la afirmación de que sería el padre de una gran nación a través de un sueño.**

And we have Hagar, the Egyptian maidservant of Sarah (wife of Abraham), who after she was cast out with her son Ismael she encountered God in a dream and received help. (Abraham was the father of Ismael)

**Y tenemos a Hagar, la sirvienta egipcia de Sara (esposa de Abraham), quien después de que fue expulsada con su hijo Ismael se encontró con Dios en un sueño y recibió ayuda. (Abraham era el padre de Ismael)**

Other biblical dreamers who experience the Divine in their dreams include Samuel, the son of Hannah, the one that we heard in the first lesson today.

**Otros personajes bíblicos que experimentan lo Divino en sus sueños incluyen a Samuel, el hijo de Ana, el que escuchamos en la primera lección de hoy.**

We also have Salomon (called to holy mission, as was Abraham)

**También tenemos a Salomon, (llamado a una misiones sagrada, como Abraham)**

We have the prophets too, who hear God’s voice through the medium of dreams.

**También tenemos a los profetas, que escuchan la voz de Dios a través del medio de los sueños.**

We see this in Jeremiah, where God says: “Let the prophet who has a dream tell the dream, (Jer 23:28).

**Vemos esto en Jeremías, donde Dios dice: "Que el profeta que tiene un sueño cuente el sueño, (Jer 23,28).**

And then in this same gospel that we heard today, , we have the magi, where God sent a message through a miraculous dream to these wise men (the Magi) after seeing baby Jesus, to warn them to stay away from king Herod.

**Y luego en este mismo evangelio que escuchamos hoy, , tenemos a los magos, donde Dios envió un mensaje a través de un sueño milagroso a estos sabios (los Reyes Magos) después de ver al niño Jesús, para advertirles que se mantuvieran alejados del rey Herodes.**

And like these examples of dreams, we have many in our scriptures.

**Y al igual que estos ejemplos de sueños, tenemos muchos en nuestras Escrituras.**

Walter Bruggemann, a theologian and the most prolific and influential writer in Hebrew Scriptures, reminds us that all the dreams in Scripture have something in common.

**Walter Bruggemann, teólogo y el escritor más prolífico de las Escrituras hebreas, nos recuerda que todos los sueños de las Escrituras tienen algo en común.**

He says that dreams represent the intrusion of God into a settle world. ---

**Dice que los sueños representan la intrusión de Dios en un mundo estable.**

an impulsive and spontaneous communication [by God] in the dark of the night that open sleepers to a world different from the one that they inhabit during the day. ---

**--- una comunicación impulsiva y espontánea [por Dios] en la oscuridad de la noche que abre a los durmientes a un mundo diferente al que habitan durante el día. ---**

An intrusion that generates a restless discomfort with the way things are until the vision and the dream comes to fruition. (2)

**Una intrusión que genera un malestar turbulento con la forma en que las cosas son hasta que la visión y el sueño lleguen a materializarse** (2)

…until the vision and the dream comes to fruition.

**hasta que la visión y el sueño lleguen a materializarse** (2)

Yes, Joseph here, wakes from his dream and fulfills his mission, taking care of a vulnerable Mary and a baby that was not yet born.

**Sí, José aquí, se despierta de su sueño y cumple su misión, cuidando de una María vulnerable y un bebé que aún no había nacido.**

And as with many of the other biblical characters that I mentioned before, having been changed by their dreams, they discovered a new purpose.

**Y al igual que con muchos de los otros personajes bíblicos que mencioné antes, habiendo sido cambiados por sus sueños, descubrieron un nuevo propósito.**

Joseph followed a truth that he already had; he trusted his intuition, his instincts, his guts.

**José siguió una verdad que ya tenía; confiaba en su intuición, sus instintos.**

Joseph deep in his guts knew that he wanted to take Mary as his wife, God’s intrusion in the dream came to reaffirm Joseph’s own true knowing.

 **José, en lo profundo de sus entrañas, sabía que quería tomar a María como su esposa, la intrusión de Dios en el sueño llegó a reafirmar ese verdadero conocimiento de José.**

And It was up to him to follow the task that he already knew.

 **Y le dependió de él seguir la labor que él ya conocía.**

I guess, God’s intrusion in a dream is a way to reaffirm something that you already know in your guts. Right?

**Supongo que la intrúsión de Dios en un sueño es una manera de reafirmar algo que ya sabes en tus entrañas. ¿Correcto?**

I guess, the ability to see what was there in front of us all along can be the gift of a dream.

**Supongo que la capacidad de ver lo que había delante de nosotros todo el tiempo puede ser el regalo de un sueño.**

Some dreams inspire clarity of vision, moving us to action.

**Algunos sueños inspiran claridad de visión, moviéndonos a la acción.**

So, I wonder,

**Así que me pregunto,**

What are the truths that are deep within you, that you already know but you only need reaffirmation in order to bringing them into reality.

**¿Cuáles son las verdades que están en lo profundo de ti, que ya sabes, pero sólo necesitas reafirmación para llevarlas a cabo en la realidad.**

What needs to be awakened in you in order for this to take place?

**¿Qué necesita ser despertado en ti para que esto tenga lugar?**

What have you been afraid to do?

**¿Qué has tenido miedo de hacer?**

What are the doubts holding you back?

**¿Cuáles son las dudas que te frenan?**

I wonder, What is the unfinished task within yourself, within your family, your community that you feel compel to complete?

**Me pregunto, ¿Cuál es la tarea inacabada dentro de ti mismo, dentro de tu familia, tu comunidad en la que sientes esa necesidad de completar?**

Dreams tell us truths that we already know deep within ourselves inspiring us to a clarity of vision, moving us into action.

**Los sueños nos dicen verdades que ya conocemos profundamente dentro de nosotros mismos, inspirándonos a una claridad de visión, moviéndonos a la acción.**

Dreams can be a powerful channel from which we can create a new reality.

**Los sueños pueden ser ese canal poderoso a partir del cual podemos crear una nueva realidad.**

So, I invite you to bring your concerns before God, pray for guidance and request insights from the dreams that will come to you.

**Por lo tanto, los invito a llevar sus preocupaciones ante Dios, orar para recibir guía, dirección, y pedir por la intuición de esos sueños que vendrán a ustedes.**

In this season of expectation, I invite you to imagine,

**En este tiempo de expectación, los invito a imaginar,**

I invite you to dream,

**los invito a soñar,**

I invite you to be open to be interrupted by God. The maker of all our dreams.

**los invito a estar abiertos a ser interrumpidos por Dios. El creador de todos nuestros sueños.**

**AMEN!**